

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 16 (2004)

**Artikel:** Tummabüel e Planstafelsboda  
**Autor:** Tomaschett, Carli  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858969>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Tummabüel e Planstafelsboda

Plaids che fan part d'in lungatg san vegnir ord diever e svanir cul temps. Els san denton esser cunteni en nums locals e survivan aschia, vegnan denton il bia buca capi pli. Quella situaziun sa ver per consequenza ch'ins aschunta ad in num existent in secund num cun la medema muntada, denominescha pia il liug ina secunda gada cun ina informaziun cuntenida gia ella emprema denominaziun. Il medem sa succeder, cu ina regiun mida lungatg ed ils plaids dil lungatg substituiu cunteni en nums locals vegnan buca capi pli.

Las situaziuns descrettas san pia verso resultat nums che secumponan da dus ni dapli plaids cun la medema muntada. Il romontsch vegl veva per *crap*, in plaid d'origin preroman, era las expressiuns *peidra/pedra* e *sass/ses/sais* dil latin PÉTRA respectivamein SÁXUM cun la muntada «crap, grep». El surmiran, sutsilvan e sursilvan ei *ses/sais* svanius diltut cul temps, *pedra/peadra* ha mo la muntada «juvel» pli en quels idioms. *Ses/sais* respectivamein *pedra/peadra* semanteni en nums locals ein pia stedi buca vegni capi pli.

Quei fatg ha schau nescher nums che dian duas ga il medem sco p. ex. *Crap la*

*Pedra* (Mustér) e *Crap Sais* (Siat). In num analog a *Crap Sais* ei *Crap Ses*. Aschia senumna ina part dalla greppa denter Cunter e Casti. Ils nums allegai dattan tuts duas gadas la medema informaziun e muntan mintgamai «crap-crap» respectivamein «grep-grep». Exempels pil gener da nums en damonda cu ina regiun mida lungatg ein Sievgia/Seewis Mottabühel e Tschiertschen Tummabüel. Il num Mottabühel secumpona dil plaid romontsch motta «crest», che deriva dil preroman MÓTTA «mantun tratsch, crest», e dil tudestg svizzer Bühel «crest». Romontsch tuma «crest», dil latin TÚMBA «fossa», e tudestg svizzer Büel «crest» ein reuni en Tummabüel. Fanas *Plandadaiboda* e *Planstafelsboda* cuntegnan romontsch *plan dadai(nt)* «plaun dadens» respectivamein *plan stavel* «plaun stavel» e mintgamai il tudestg svizzer *Boda* «plaun». L'informaziun dils dus nums ch'ei setracti d'in plaun vegn pia exprimida per romontsch e per tudestg.

Duas gadas la medema informaziun dat era il num local *Pradwiesen* ella visch-naunca da Balzers. El secumpona dil romontsch *prada*, che vegn dil latin PRÁTA, il plural da PRÁTU «prau», e dil tudestg

*Wiesen.* Era il num *Maienfeld* secumpona da dus elements cun la medema muntada, numnadamein dil plaid MÁGIA, ina fuorma collectiva dil gallic MÁGOS «funs, cultira», e dil tudestg *Feld*.

Il num digl uclau Axenstein ella visch-naunca da Sursaissa deriva da *Saxenstein* culs elements *Saxen* dil latin SÁXUM «crap, grep» e tudestg *Stein*. Igl S- all'entschatta dil num *Saxenstein* sto esser seligiaus baul cun la preposiziun *z(e)* «zu», ina prepo-

siziun che vegneva duvrada cul num, sco il passadi «*gütter zu achsensten*» en in document digl onn 1560 egl archiv da Breil cumprova. *Z(e) Saxenstein* respectiva-mein *z'Saxenstein* ha pia dau *z'Axenstein*.

Schizun treis ga il medem vegn exprimiu el num *Crapsasserstei(n)* per in carpun ella Plessur sut Tschiertschen. Il num secumpona dils plaids romontschs *crap* d'origin preroman e da sass dil latin SAXUM «crap, grep», plinavon dil tudestg *Stein*.



La ruina da *Saxenstein* (vesta dil sid; foto E. Poeschel) secatta el vest digl uclau Axenstein ella visch-naunca da Sursaissa.